



## Turkey – In all its Colours – The literary programme

Turkey's literature is still virtually unknown in Germany. With the aim of introducing the diversity of literature in Turkey to the international book industry and the public in Frankfurt, the Organizing Committee Frankfurt Book Fair 2008 Guest of Honour Turkey has prepared a literary programme that involves many readings, talk rounds and panel discussions, and not just at the exhibition site – in the Turkey Forum Level 1 and on the Guest of Honour Turkey collective stand in Hall 5.1 C 976. In Frankfurt itself as well, fans of literature from Turkey – and everyone who'd like to find out more – can experience authors live at their readings and talk to them too.

### Readings and Discussions in the Forum, Level 1

#### 15 October 2008

- 10.00 a.m. The role of translation studies and the training of translators and interpreters for better intercultural communication  
Discussion with Hans J. Vermeer, Işın Bengi, Ülker İnce, Andreas Kelletat and Dilek Dizdar
- 11.30 a.m. Turkey and Germany: literature and integration  
Discussion with Gültekin Emre, Habib Bektaş and Zehra İpşiroğlu
- 1.00 p.m. Dream and Reality  
Nazlı Eray, Erendiz Atasü
- 2.00 p.m. General trends in modern Turkish literature  
Discussion with Doğan Hızlan and Murathan Mungan
- 3.30 p.m. Reading  
Solmaz Kamuran, Ayşe Kilimci
- 4.30 p.m. Do women listen to one another?  
A discussion between women from very different groupings within the Turkish feminist movement: Cihan Aktaş, Handan Çağlayan, Nil Mutluer, Ramize Erer

## 16 October 2008

- 10.00 a.m. Reading on the topic "The journalist/writer in Turkish publishing"  
With the author Haluk Şahin
- 11.00 a.m. Chaos in the country, chaos in the world  
Migration, violence and security. A discussion of global problems with  
Oğuz Işık, Fehmi Odabaş, Deniz Yüksek, Evren Balta and Bediz Yılmaz.
- 12.30 p.m. Reading with the authors Oya Baydar and Hatice Meryem
- 1.30 p.m. Ottoman history  
Is Ottoman history different and unique? A discussion with İlber Ortaylı,  
Caroline Finkel, Virginia Aksan and Ali Fuat Bilkan.
- 3.00 p.m. Reading with the authors Kürşat Başar and Esmahan Aykol
- 4.00 p.m. Reading with the authors Abdülkadir Budak and Vecdi Çıracıoğlu
- 5.00 p.m. Reading with the crime fiction authors Celil Oker and Murat Uyurkulak

## 17 October 2008

- 10.00 a.m. Translation, bilingualism and application problems within the framework  
of interculturality in children's literature  
Discussion with Turgay Kurultay, Zehra İpşiroğlu and Necdet Neydim
- 11.00 a.m. Freedom of expression - Experiences in the publishing sector  
A discussion with Etyen Mahçupyan, Seyfi Öngider, Ragıp Zarakolu, Fikret  
İlkiz and Halil İbrahim Özcan.
- 12.30 p.m. Reading with the authors Özkan Mert and Refik Durbaş
- 1.30 p.m. Reading on the topic "An examination of globalisation" with the authors  
Ali Yaşar Sarıbay and Nevzat Yalçıntaş.
- 2.30 p.m. The narrative world of Yaşar Kemal  
Panel discussion with Barry Tharaud, J.P. Deleage, Kenan Mortan, Helga Dağyeli, Feridun  
Andaç (Moderation).
- 4.00 p.m. Vasif Öngören: Masalın Aslı (The Core of the Fairy)  
With the authors Adnan Özyalçın and Sennur Sezer

5.00 p.m. Islam in Turkey - Is there a difference?  
A panel discussion with Yasin Aktay, Bobby S. Sayyid, Necdet Subaşı, Alparslan Durmuş, Ali Bulaç and Hüseyin Atay.

#### 18 October 2008

- 10.00 a.m. Reading with the authors Sabri Koz and Turgay Nar
- 11.00 a.m. Creating a literary language: Mehmet Uzun  
The struggles and efforts of the Kurdish-writing author Mehmet Uzun to establish Kurdish as a literary language are debated by analysing his work.  
A discussion with Şeyhmuz Diken, Muhsin Kızılkaya and Lal Laleş.
- 12.30 p.m. What happened to storytellers?  
Three authors, one each from Catalonia, Turkey and China, talk about the role of storytelling today, starting with their own experiences.
- 3.30 p.m. Reading with the author Ahmet Altan
- 4.00 p.m. Reading with the author Mustafa Armağan
- 5.00 p.m. Panel discussion on Orhan Pamuk  
A discussion with Jale Parla, Murat Belge, Maureen Freely and Gloria Fisk.

#### 19 October 2008

- 10.00 a.m. Reading with the authors Ayten Mutlu and Şebnem İşigüzel
- 11.00 a.m. Reading with the authors Cem Mumcu and Altay Öktem
- 12.00 a.m. What do we laugh about - and when do others laugh about us?  
Humour has always been a forte of Turkish literature. A discussion with the humorists Yılmaz Erdoğan, Metin Üstündağ and Levent Canket.
- 1.30 p.m. Women authors on the universal journey of Turkish literature  
A panel discussion with Sennur Sezer, İnci Aral, Zeynep Oral and İpek Çalışlar.
- 3.30 p.m. Handover Ceremony: Turkey – China  
After readings with Gülten Akin and Zhang Jie, the "GuestScroll", an art piece designed for the Frankfurt Book Fair, will be handed over to China as the Guest of Honour 2009.

## **Readings and discussions on Turkey's collective stand (Hall 5.1 C976)**

### 15 October 2008

- 10.00 a.m. Turkish dictionaries and encyclopaedias  
İhsan Işık, Yusuf Çotuksöken and Mehmet D. Doğan discuss and review the traditional work on dictionaries and encyclopaedias.
- 11.30 a.m. BILD und Hürriyet – die "Super-Freunde"/"Süper Arkadaşlar"  
Presentation of a book that has been edited by the newspapers BILD and Hürriyet for publication in German and Turkish.
- 12.30 p.m. TEDA, the Turkish translation funding programme  
Panel discussion with Mustafa İsen, Talat S.Halman, Ahmet Arı, Saliha Paker and Yavuz Demir
- 2.00 p.m. Sezai Karakoç: poetry and destiny  
An introduction of the great master of Turkish Poetry, Sezai Karakoç. Panel discussion with Cahit Koytak, Arif Ay und İbrahim Çelik.
- 3.30 p.m. Reading with the authors Enis Batur and Oruç Aruoba
- 4.30 p.m. The Divan tradition in Turkish lyric poetry  
İskender Pala, Hüsrev Hatemi and Mehmet Kalpaklı discuss important representatives of the tradition and their works.
- 5.30 p.m. Reading with the authors Hüseyin Yurttaş and Hakan Bıçakçı

### 16 October 2008

- 10.00 a.m. Magazines: the heartbeat of literature in Turkey  
Enver Ercan, Gökhan Cengizhan, Ahmet Kot and Ali Ural discuss the function and responsibilities of Turkish magazines.
- 11.30 a.m. Reading with the authors Mustafa Köz and Şinasi Dikmen
- 12.30 p.m. Reading on "Islam and modernisation"  
With the authors Rasim Özdenören and İsmail Kara.
- 1.30 p.m. Reading with the authors İklım Öz and Nevval Sevindi
- 2.30 p.m. Panel discussion on Nazım Hikmet as an epic poet  
With the authors Mustafa Şerif Onaran and Rüştü Asyalı
- 4.00 p.m. Reading with the authors Ali Ayçıl and Mehmet Ocaktan
- 5.00 p.m. Reading with the authors Gürsel Korat and Cuma Boynukara.

### 17 October 2008

- 10.00 a.m. Reading with the author Ayşe Önel
- 11.00 a.m. Copyright issues and the publishing sector in Turkey  
A discussion on copyright and licensing rights with: Ümit Yaşar Gözüm, Hayati Bayrak, Cahit Suluk, Temel Nal und Kenan Kocatürk (presenter).
- 12.30 p.m. Reading with the authors Ataol Behramoğlu, Hilmi Yavuz and Walter Andrews
- 1.30 p.m. Reading on "Vedat Türkali: A 90-year-old legend in Turkish literature"  
with the authors Ataol Behramoğlu and Sabahat Özdemir.
- 2.30 p.m. The voice of the Turkish language: Dağlarca  
Haydar Ergülen, Önay Sözer and Arife Kalender talk about the poetry of Fazıl Hüsnü Dağlarca and analyse his works.
- 4.00 p.m. Reading with the authors Sibel Eraslan and Hakan Albayrak
- 5.00 p.m. How it all began  
Authors published in the Unionsverlag 'Turkish Library' series read the opening passages from their books and talk about how they started writing. Presenter: Sibylle Thelen

### 18 October 2008

- 10.00 a.m. Reading with the authors Tarık Dursun Kakinç and Özcan Karabulut
- 11.00 a.m. Is anyone aware of the poor?  
Poverty is a global problem with many faces. What happens to the oppressed people of this world? Discussion with Ayşe Buğra, Ece Temelkuran and Necmi Erdoğan.
- 12.30 p.m. Reading with the authors Gülten Dayıoğlu and Mustafa Ruhi Şirin
- 1.30 p.m. Reading with the authors Ebubekir Eroğlu and İsmail Kılıçarslan
- 2.30 p.m. Turkey's modernisation – Where do we stand?  
Is Turkish modernity particular and special? Discussion with Ahmet Çiğdem, Hasan Bülent Kahraman, İlhan Tekeli and Suavi Aydın.
- 4.30 p.m. Dealing with the past  
Which historical events does one have to face up to and deal with?  
Discussion with Mithat Sancar, Dilek Kurban, Aleida Assmann and Fikret Adanır.

## 19 October 2008

- 10.00 a.m. Reading with the authors Engin Noyan and Yıldız Ramazanoğlu
- 11.00 a.m. Reading with the authors Tuna Kiremitçi and Selim Özdoğan
- 12.00 p.m. Reading with the authors Bejan Matur and Mehmet Eroğlu
- 1.00 p.m. Children's literature  
Sedat Sever, Gülçin Alpöge and Nazan Erkmen talk about language, culture, visuality and its influence on the production and reception of children's literature.
- 2.00 p.m. Reading with the authors Yaşar Miraç and Tekin Sönmez
- 3.00 p.m. Turkey's music in Germany  
Martin Greve, R. Martin Jäger und Tayfun discuss variations of Turkish music in Germany.

## **Lesungen und Diskussionen im Saal Europa, Halle 4.0**

- 16.00 p.m. Turkey: A Football-Fanatic Country  
Yiğiter Uluğ, Bağış Erten, Emre Gökalp, Ahmet Çakır, Tobias Schächter

## **Readings and discussions on Forum Children's Book, Hall 3.0 K 387**

### 15.10.2008

- 12.45 p.m. **Reading of Turkish Children's Book Authors**  
Sevim Ak, Nur İçözü, Mevlana İdris Zengin
- 17.30 p.m. **Turkish Children's and Youth Publishing today**  
Fatih Erdoğan, Mine Soysal, Yalvaç Ural

### 16.10.2008

- 10.00 a.m. **Editorial matters in Children's and Youth book translation**  
Barbara Gelberg, Müren Beykan

**Readings and discussions at venues in Frankfurt**  
**LITERATURHAUS FRANKFURT**

15 October 2008

- 3.00 p.m. Panel discussion on Turkish playwrights  
Özdemir Nutku, Tuncer Cücenoglu, Aysegül Yüksel and Hasan Erkek  
discuss the development of Turkish theatre.
- 5.00 p.m. "Minority literature" between alterity and locality  
Panel discussion with Nazan Maksutyan, Raffi Kebabciyan, Jaklin Çelik,  
Esther Heboyan and Mıgırdiç Margosyan
- 8.00 p.m. Reading on the Turkish Novel  
With Nedim Gürsel and Feyza Hepçilingirler (presenter).

17. October 2008

- 6.00 p.m. Literature's journey in Turkey (different colours, different voices)  
A discussion with authors of diverse ethnic roots, all writing in Turkish: İkna  
Sariaslan, Selim Temo, Mario Levi and Karın Karakaşlı.
- 8.00 p.m. Youth and young writers in Turkey  
Panel discussion with firsthand reports from Sema Kaygusuz, Murat  
Uyurkulak, Tarık Tufan, Onur Caymaz, İbrahim Paşalı and Barış Müstecaplıoğlu.

18 October 2008

- 12.30 p.m. Founders of modern Turkish literature  
Opening speech by Jale Parla and Adalet Ağaoğlu
- 1.00 p.m. Founders of the modern Turkish novel  
Discussion on the literary identity of the founders of the Turkish novel, with  
Tarık Dursun K., Abdullah Uçman, Rahim Tarım, Fatmagül Berktaş, Murat Belge.
- 2.45 p.m. Founders of modern Turkish verse  
Discussion on the founders of modern Turkish verse, with Egemen Berköz,  
Ataol Behramoğlu, Tuğrul Tanyol, Ömer Erdem, Beşir Ayvazoğlu, Metin Cengiz.
- 4.00 p.m. Founders of the modern Turkish short story  
Discussion on the founders of modern Turkish storytelling, with Necati  
Tosuner, Öner Yağcı, Necati Güngör, Ayfer Tunç and Adnan Özyalçınar.
- 8.00 p.m. Istanbul Lyric Line  
With Rüstem Aslan, Oktay Taftalı, Adnan Özer, Tuğrul Tanyol, Ömer  
Erdem, Metin Celal.

19 October 2008

7.00 p.m. Roots and voices  
Reading with the authors Feridun Zaimoğlu and Elif Şafak

**LITERATURBAHNHOF IN FRANKFURT HAUPTBAHNHOF (CENTRAL STATION)**

15 October 2008

5.00 p.m. Turkish Hour  
Both suspense and an inner journey await the audience at a reading with the authors Mehmet Murat Somer (crime novel) and Alper Canigüz (psychological novel).

16 October 2008

5.00 p.m. Turkish Hour  
At her reading, the writer and citizen of the world, Aysel Özakın, gives Frankfurt an example of contemporary Turkish women's literature.

18. October 2008

5.00 p.m. Turkish Hour  
During their reading in the Literaturbahnhof, the authors Aysel Gürmen and Melike Günyüz offer a taste of Turkish children's literature.

19. October 2008

4.00 p.m. Turkish Hour  
The hour of the contemporary Turkish novel: a reading with the novelists Hakan Günday and Levent Mete.

**DIE KÄS, KABARETT IN DER CITY E.V.**

16 October 2008

8.00 p.m. Panel discussion on Turkish literature and cinema  
With Rekin Teksoy, Mesut Uçakan, Atilla Dorsay and Feride Çiçekoğlu.

17 October 2008

8.00 p.m. Turkish poetry night  
With Küçük İskender, Haydar Ergülen, Deniz Durukan, Ali Nar, Arife Kalender, Didem Madak, Nevzat Çelik, Erdal Alova, Ahmet Erhan, Ali Akbaş, Metin Cengiz and Lale Müldür.

18 October 2008

8.00 p.m. Reading with the authors Hasan Ali Toptaş and Aslı Erdoğan

19 October 2008

7.00 p.m. Literary images of humanity  
Authors Nedret Kuran Burçoğlu, Ahmet Cemal, Gürsel Aytaç and Şinasi Dikmen (presenter) talk about the image of Germans in Turkish literature and the image of Turks in German literature.

**CENTRAL LIBRARY OF THE STADTBÜCHEREI FRANKFURT**

17 October 2008

7.30 p.m. From history to modernity  
With Yavuz Bahadıroğlu (historical novels) and Nalan Barbarosoğlu (new Turkish literature)

18 October 2008

19.30 Uhr Literary exchange Germany -Turkey  
Discussion with Sezer Duru (translator) and Gündüz Vassaf (storyteller and well-known representative of the Turkish intellectual scene)